

DGpsA03N

TEXT_inf.

MAT: ps

MAP: A

Ndl: 03

REG: N

SPEAKERS_inf.

INp1: C. P., m, 46, Napoli [Naples]

INp2: M. Z., m, 36, Napoli [Naples]

RECORDING_inf.

TYP: DAT

LOC: Napoli/casa [Naples/home]

DAT: aprile 2005 [April 2005]

DUR: 42:31,198

CON:

TRANSCRIPTION_inf.

DAT: luglio 2009 [July 2009]

CMT:

Nst: 171

G#1: allora qual era #<F#2> l'argomento <sp> oggi ?#
[Well, what was today's topic?]

F#2: #<G#1> spero ancora di# stare bene
[I still hope to be well]

G#3: <mh>
[Mh]

F#4: <inspiration> <tongue click> {<NOISE> <mh> </NOISE>} e allora io spero ancora di stare bene <NOISE> <sp> e lo so <NOISE> certamente
[Mh, and then I still hope to be well and I certainly know it]

G#5: <throat clearing> <NOISE> allora che cosa hai voluto<oo> <sp> dire ? innanzitutto che intendi dire quando dici lo so certamente ?
[Well, what did you want to say? First of all, what do you mean when you say 'I certainly know it'?]

F#6: <inspiration> <tongue click> e perché è una<aa> è cioè è un una una certezza è<ee> una<aa> <sp> <inspiration> <uu>una buona<aa> <breath> <inspiration> riuscita di me stesso
[Because it is a, it is that is to say, it is a a a certainty. It is a a good achievement of myself]

G#7: <tongue click> <inspiration> lo so {<NOISE> <unclear> </NOISE>} <sp> <eeh> cosa ?
che starai meglio ?
[I know <unclear> eeh what? That you'll be better?]

F#8: <mh> <breath>
[Mh]

G#9: che starai bene ? #<F#10> non# meglio
[That you'll be well? Not better]

F#10: #<G#9> <mh># <sp> sì <sp> <unclear> <tongue click>
[Mh, yes, <unclear>]

G#11: perché adesso <sp> non stai bene ?
[Why, are you unwell now?]

F#12:<inspiration> <tongue click> <vocal> <sp> <tongue click> <lp> ho paura insomma che
ques+ / che<ee> <sp> di non stare bene
[I am scared well, that thi+ / of not being well]

G#13: <throat clearing> <tongue click> perché hai paura ?
[Why are you scared?]

F#14: <tongue click> perché e perché<ee> <sp> insomma l'agi+ l'agitazione come dire ? non<nn>
/ è difficile a levarsi <sp> se se se se la tie+ / uno la tiene
[Because and because, well, the agi+ the agitation how to say? It doesn't / it is hard to get rid of,
if if if if if you ha+ / one has it]

G#15: senti ancora quest'agitazione ?
[Do you still feel this agitation?]

F#16: {<NOISE> <mh> </NOISE>}
[Mh]

G#17: e com'è questa agitazione me la<aa> me la spieghi {<NOISE> <unclear> ? </NOISE>}
[And how is this agitation, can you explain it it <unclear>?]

F#18: <inspiration> <breath> <sp> <NOISE> <sp> {<whispering> <unclear> </whispering>} è
una specie insomma di nervosismo di<ii> <lp> di {<NOISE> imprevisto </NOISE>}
[<unclear> it is a sort of, well, nervousness of unexpected events?]

G#19: <throat clearing> <lp> <tongue click> tu spesso ti sei<ii> <sp> richiamato al<ll> a questo
tema , no ? al tema dell'imprevisto
[Often you recalled this this theme, haven't you? The theme of unexpected events]

F#20: <mh> <breath>

[Mh]

G#21: <tongue click> ma che cosa vuoi dire ? che significa imprevisto ?

[But what does it mean? What does unexpected event mean?]

F#22: <tongue click> <sp> qualcosa che non<nn> non si <inspiration> vedeva

[Something that isn't isn't seen]

<note> il Follower sbadiglia </note>

[The Follower yawns]

G#23: e mi puoi fare un esempio ?

[And can you make an example?]

F#24: {<whispering> esempio <sp> <unclear> </whispering>} <lp> <NOISE> <tongue click> non prevedevo che<ee> <sp> <NOISE> che<ee> insomma<aa> <lp> <breath> <sp> <NOISE> <lp> la mattina non<nn> non mi svegliavo<oo> insomma<aa> {<NOISE> subito / nella tarda mattinata </NOISE>}

[Example <unclear>, I didn't foresee that that, well, I didn't wake up in the morning, well, immediately / in the late morning]

<note> dopo aver pronunciato "insomma<aa>" il Follower sbadiglia </note>

[The Follower yawns after pronouncing "well"]

G#25: <throat clearing> <sp> e questo cosa c'entra con <inspiration> il prevedere <sp> perché l'hai<ii> detto ? <sp> non<nn> <sp> non ti svegliavi subito hai detto <sp> ti svegliavi nella #<F#26> tarda mattinata# <throat clearing>

[And what does it have to do with foreseeing, why did you say that? You didn't didn't immediately wake up in the late morning, you said]

<note> al turno del Giver è quasi completamente sovrapposto un '<NOISE>' </note>

[The Giver's turn is completely overlapped with '<NOISE>']

F#26: #<G#25> <mh>#

[Mh]

G#27: <throat clearing> ora questa cosa tu l'hai <sp> l'hai associata <sp> <inspiration> a quel<ll> discorso che stavi facendo sull'imprevisto che <sp> che legame c'è tra queste due / <sp> #<F#28> vuoi# dire non era previsto che ti svegliassi così #<F#28> tardi ?#

[You have associated this thing to that argument about the unexpected. What is the tie between these two / are you trying to say that it wasn't expected for you to wake up this late?]

F#28: #<G#27> <inspiration># <sp> #<G#27> <inspiration># <lp> <eeh> sì

[Eeh, yes]

G#29: <throat clearing> perché secondo te ti svegliavi così tardi ?

[Why do you think you were waking up that late?]

F#30: <inspiration> perché ? <eeh> perché sì<ii>
[Why? eeh because]

<note> il ‘<NOISE>’ consiste di uno sbadiglio del Follower </note>
[The ‘<NOISE>’ is the Follower’s yawn]

G#31: <throat clearing> <NOISE> non lo sai perché accadeva ? <NOISE> <lp> <throat clearing>
<tongue click> allora stavamo parlando #<F#32> dell’agitazione#
[Don’t you know why it happened? Then, we were talking about agitation]

F#32: #<G#31> <inspiration># <mh>
[Mh]

G#33: <tongue click> <sp> <NOISE> come puoi<ii> <sp> aiutarmi a capire che cosa provi ?
[How can you help understand what you feel?]

F#34: <tongue click> l’agitazione è<ee> <sp> <NOISE> <eeh> <sp> confusione insomma<aa>
<sp> {<NOISE> per questo </NOISE>} fatto
[The agitation is eeh confusion, well, for this thing]

G#35: confusione per quale fatto ?
[Confusion for what thing?]

F#36: l’agitazio+
[The agita+]

<note> il Follower sbadiglia durante tutto il turno </note>
[The Follower throughout the entire turn]

G#37: <ah> per l’agitazione <lp> potresti spiegarmi che cos’è la confusione ?
[Ah, for what concerns the agitation, can you explain to me what is this confusion?]

F#38: <tongue click> <eeh> <uu>una una cosa che uno non capisce b+ <ehm> bene <sp> non
riesce a<aa> co+ / a<aa> <sp> a sentire bene <sp> ma confusamente
[Eeh, a a thing that one doesn’t know w+ ehm, well. One is not able to co+ / to to feel well but
confusedly]

G#39: <throat clearing> <sp> <inspiration> a te capita spesso di sentire {<NOISE> ques+
</NOISE>} / sentire confusamente ?
[Does it occur to you often to feel thi+ / feel confusedly?]

F#40: <mh> <NOISE>
[Mh]

G#41: in questo momento ? <NOISE>
[In this moment?]

F#42: <ehm> <sp> sì <sp> <inspiration> <sp> <inspiration> {<whispering> sì </whispering>}
[Ehm, yes, yes]

G#43: hai però {<NOISE> scritto </NOISE>} un <sp> <tongue click> un pensiero ottimistico ,
no ? {<NOISE> perché<ee> </NOISE>} <sp> hai detto che sei sicuro , no ? sei certo <sp> che
starai bene <sp> > dicevi che questa questa certezza da dove <tongue click> {<NOISE> l’hai<ii>
<sp> tirata fuori ? cosa hai provato ? </NOISE>}
[You wrote an an optimistic thought, didn’t you? Because you said you are sure, right? You are
sure that you’ll be better you were saying, that this this certainty, where did you pull that out? What
did you feel?]

F#44: cosa ho provato<oo> ? <inspiration> <NOISE> un po’ di rassegnazione <sp> di riposo
[What did I feel? A little bit of resignation, of rest]

<note> il Follower sbadiglia udibilmente prima di pronunciare l’espressione “un po’ di
rassegnazione” </note>
[The Follower audibly yawns before pronouncing the expression “a bit of resignation”]

G#45: <throat clearing> <lp> mi spieghi cosa significa rassegnazione ?
[Can you explain to me what resignation means?]

F#46: <inspiration> <tongue click> quando uno insomma<aa> cerca poi <sp> non <sp> non trova
allora sì <inspiration> si rassegna
[When one, well, looks, then they don’t don’t find them yes, they give up]

G#47: <throat clearing> <sp> <NOISE> allora questa<aa> certezza di<ii> star bene <sp> in questa
volevo dire certezza di star bene c’è anche la rassegnazione <sp> stai dicendo ?
[Then, this certainty to be well, in this I wanted to say certainty of being well, there’s also a
resignation. Do you mean what you were saying?]

F#48: {<whispering> sì </whispering>}
[Yes]

G#49: ma rassegnazione a cosa ?
[But resignation referred to what?]

F#50: {<NOISE> <inspiration> </NOISE>} al / insomma a una ricerca<aa> <sp> continua
[To / well to a continuous search]

G#51: <throat clearing> <inspiration> <sp> rassegnato a<aa> a f+ <sp> ad una ricerca hai detto ?
[You have stopped trying to to d+ to a search, you said?]

F#52: <mh>

[Mh]

G#53: che tipo di ricerca<aa> fai durante la giornata#<F#54> quando ti# <sp> ti muovi per la casa <sp> cosa stai cercando ?

[What type of search do you do during the day when you go around the house? What are you looking for?]

F#54: #<G#53> <inspiration># <lp> e cerco<oo> una una stabilità una<aa> <sp> <tongue click> una<aa> una <lp> <inspiration> <sp> una decisione <sp> per con_tinuare insomma a passare il tempo

[I am looking for a a stability a a a decision to con_tinue, well, to pass time]

G#55: <throat clearing> <lp> <tongue click> cosa significa cerco una decisione ?

[What does it mean 'I look for a decision'?]

F#56: <inspiration> una decisione è una<aa> <breath> <sp> <inspiration> <lp> <NOISE> una decisione è una<aa> <tongue click> una forza m+ / di per di me <sp> {<NOISE> particolare </NOISE>}

[A decision is, a a decision is a a force of m+ / of for of me]

G#57: <throat clearing> <inspiration> <tongue click> me la puoi<ii> far capire meglio questa forza ? perché <sp> è una forza che tu riconosci come particolare ma <sp> me la puoi {<NOISE> descrivere ? </NOISE>}

[Can you explain this force better? Because since it is a force that you recognize as particular, can you describe it to me?]

F#58: <breath> la forza insomma di<ii> / dell'intelletto del <sp> dell'anima

[The force, well, of / of the intellect, of of the soul]

G#59: <throat clearing> <inspiration> <lp> <tongue click> tu dici spesso cerchi / ora <sp> hai detto cerchi il<ll> / <sp> una decisione <sp> per far passare il tempo <throat clearing> <sp> che significa ? <sp> il tempo <sp> non passa <sp> o passa molto velocemente ? come è il tempo ?

[You often say you look for / now you said you look for the / a decision to let time pass. What does it mean? The time doesn't pass, or does it pass fast? How's the time?]

F#60: in tutti e due le #<G#61> maniere#

[Both ways]

G#61: #<F#60> <ah!># allora vogliamo cercare di capire quando è che passa lentamente e quando <sp> #<F#62> passa# più #<F#62> velocemente ?#

[Ah! Then, let's try to understand when it passes slowly and, when does it pass fast?]

F#62: #<G#61> <inspiration># <sp> #<G#61> e quando# quando insomma<aa> <lp> <NOISE> <NOISE> <inspiration> </NOISE>}

[And, when when well]

<note> durante la pausa lunga il Follower sbadiglia </note>
[During the long pause the Follower yawns]

G#63: <throat clearing> <lp> <NOISE> quando è che passa lentamente ? cominciamo da qui
[When does it pass slowly? Let's start from here]

F#64: <inspiration> quando uno si sofferma insomma e fa di<ii> / <uu>una cosa insomma buona
<sp> fa qualcosa di<ii> di preciso <sp> <inspiration>
[When one lingers, well, and he does / a good thing, basically good, he does something precise]

G#65: <throat clearing> <sp> <tongue click> quindi il tempo passa lentamente quando <sp> uno
si <sp> sofferma <lp> e fa qualcosa di preciso o ?
[So, the time passes slowly when one lingers and does something precise, doesn't it?]

F#66: o<oo> <lp> <inspiration> <tongue click> {<whispering> preciso </whispering>} <sp>
<unclear>
[Or precise <unclear>]

G#67: no , tu dicevi , <tongue click> volevi aggiungere qualche altra cosa ?
[No, you were saying, did you want to add anything else?]

F#68: {<dialect> no </dialect>}
[No]

<note> il “no” dialettale del turno è il suono ingressivo tipicamente napoletano “nz” spesso
prodotto assieme all’innalzamento del mento </note>
[The dialectal “no” in the turn is a tut-tut, an ingressive sound typical of Neapolitan]

G#69: <inspiration> allora quando ci si sofferma e si fa qualcosa di preciso il tempo va <sp>
lentamente <sp> <tongue click> <inspiration> in<nn> / quand'è che il {<NOISE> tempo va<aa>
<sp> velocemente ? </NOISE>}
[Then, when one lingers and does something precise, the time goes slowly in / when is it that the
time passes fast?]

F#70: quando quando<oo> tutto va bene <NOISE> {<NOISE> non ci sono </NOISE>} ostacoli
[When when all is good and there aren't any obstacles]

G#71: <throat clearing> <lp> <tongue click> ti capita
[It happens to you]

F#72: <mh> <breath>
[Mh]

G#73: <tongue click> ma che cosa accade cosa ti succede quando tutto va bene <sp> come dici tu
<sp> non ci sono ostacoli ?
[But what happens, what happens to you when all is good, as you say, and there are no obstacles?]

F#74: {<whispering> quando tutto </whispering>} è<ee> una stabilità una pre+ / una <sp> una predisposizione <lp> <breath>
[When all is a stability a pre+/ a a predisposition]

G#75: <tongue click> quando tutto va bene e non ci sono ostacoli <eeh> siamo <throat clearing> <tongue click> nel mondo antecedente nel mondo conseguente o indifferentemente in uno dei due ?
[When all is good and there aren't any obstacles, eeh are we in the antecedent world, in the subsequent or equally in both?]

F#76: <breath> nel conseguente #<G#77> <inspiration># <sp> #<G#77> <breath>#
[In the subsequent]

G#77: #F#76> siamo sempre# nel #<F#76> conseguente# <lp> <NOISE> <sp> nel mondo antecedente ci sono molti ostacoli ?
[We are still in the subsequent. Are there lots of obstacles in the antecedent world?]

<note> anche durante questo turno del Giver il Follower continua a tirare su col naso </note>
[During the Giver's turn the Follower continues to sniff]

F#78: <breath> <mh> <sp> sì
[Mh, yes]

G#79: ora dove siamo nel mondo antecedente o in quello conseguente ?
[Where are we now, in the antecedent world or in the subsequent?]

F#80: <inspiration> siamo nel<ll> conseguente
[We are in the subsequent]

G#81: {<NOISE> quindi oggi ti senti </NOISE>} un poco meglio ? <NOISE> <sp> <NOISE> allora nel mondo antecedente ci sono gli ostacoli che cosa è un ostacolo ?
[So, do you feel a little better today? In the antecedent world there are obstacles. What is an obstacle?]

F#82: è un imprevisto un<nn> <sp> una cosa che uno non {<NOISE> conosce </NOISE>}
[It is something unexpected, a a thing one doesn't know]

G#83: <throat clearing> <lp> <NOISE> <lp> <NOISE> {<NOISE> che significa che non con+ / una cosa che uno non conosce ? che non ha mai visto che ha<aa> <sp> che ha già visto ma non conosce ? <sp> che cos'è ? </NOISE>}
[What does 'a thing one doesn't know' mean? Is it something one has seen but doesn't know? What is it?]

<note> durante il turno del Giver il Follower tira su col naso a più riprese </note>
[During the Giver's turn the Follower sniffs continuously]

F#84: {<NOISE> che cos'è ? è una<aa> <breath> <sp> questa cosa è<ee> una<aa> prospe+ / insomma è una pro+ una<aa> una cosa possi+ sempre possibile da provare <sp> una sensazione sempre possibile </NOISE>} <breath> <sp> <breath>
[What is it? It's a, this thing is a perspe+ / well it's a pro+ a a possi+ thing always possible to try. A sensation always possible]

G#85: che cosa è una sensazione sempre possibile ? <throat clearing> quella #<F#86> del<ll> non conoscere ?#
[What is a sensation that is always possible? That of not knowing?]

F#86: #<G#85> <breath># <sp> <mh>
[Mh]

G#87: ma anche gli oggetti familiari <eeh> quelli di tutti i giorni <sp> quando <sp> sei nel mondo antecedente si configurano come ostacoli ?
[But also, the familiar objects eeh that of everyday use are obstacles in the antecedent world?]

F#88: <breath> <lp> <inspiration> <mh> <breath> <NOISE>
[Mh]

G#89: {<NOISE> sì ? </NOISE>} <NOISE> <sp> <inspiration> <tongue click> quindi in realtà l'oggetto <sp> che tu <sp> vedi tutti i giorni <sp> ma nel mondo antecedente tu dici <sp> <tongue click> <sp> si configura come un ostacolo <sp> come un ostacolo significa che <sp> questo oggetto <sp> ti appare come non conosciuto come non previsto <lp> {<NOISE> cioè rivela che cosa questo oggetto ? <sp> visto che stiamo parlando di oggetti familiari , no ? che tu conosci </NOISE>} <throat clearing> in che senso <sp> quell'oggetto <sp> <breath> familiare <sp> tuttavia ti appare come non conosciuto non previsto <sp> {<NOISE> mi vuoi aiutare a capire questo ? </NOISE>}
[Is that it? So basically, the object you see every day in the antecedent world as you say, it becomes an obstacle. Obstacle means that it appears as unknown, unexpected. What does this object reveal? Since we are talking about familiar objects, right? Can you help me understand this: what does it mean when a familiar object appears as unknown and unexpected?]

<note> il Follower produce '<breath>' e '<inspiration>' per quasi tutta la durata del turno del Giver </note>
[The Follower produces '<breath>' and '<inspiration>' for almost the entire turn of the Giver]

F#90: {<NOISE> <breath> <NOISE> e come<ee> ? con la volontà con la ricerca con<nn> il tentativo insomma di<ii> di ca+ di<ii> stare bene <sp> perché no ? </NOISE>} <sp> <breath>
[And how? With the will, with the search, with the attempt, well, of of un+ of being well, why not?]

G#91: e<ee> non <sp> non ho capito bene<ee> che vuoi dire
[I haven't quite understood, what you want to say]

F#92: <inspiration> <tongue click> che voglio dire<ee> ? ciò che voglio dire<ee> <breath> <sp>
<inspiration>

[What do I want to say? What I want to say]

G#93: <throat clearing> <sp> <NOISE> {<NOISE> mi chiedevo / dicevo #<F#94> ciò che non è
conosciuto# </NOISE>} <sp> dici

[I was wondering / I was saying what is unknown, you said]

F#94: {<NOISE> #<G#93> <tongue click> cam+ </NOISE>}# <sp> cambiare sensazione <sp>
tro+ <NOISE> cercarne un'altra </NOISE>} qualsiasi sia ma un'altra sensazione <sp> questo
devo fare

[Cha+ changing sensation, fin+ looking for another, whatever it is, but another sensation. This is
what I have to do]

G#95: bene quindi tu vuoi cambiare questa sensazione <sp> perché evidentemente è una
sensazione che<ee> che non<nn> non desideri che non è<ee> gradevole <sp> <tongue click>
ora mi puoi aiutare a capire <sp> che cos'è questa sensazione ? me la puoi descrivere ?

[Good, so you want to change this sensation because apparently it is a sensation that you don't
don't desire, that isn't pleasant. Now can you help me understand what is this sensation? Can you
describe it?]

F#96: <breath> <lp> che cos'è ? è<ee> u+ <lp> <inspiration> insomma s+ è un piccolo mistero
un piccolo<oo> <lp> punto fermo <sp> che non conoscevo

[What is it? It's a+ well s+ it's a little mystery, a little firm point that I didn't know]

G#97: <throat clearing> <sp> e questa sensazione è<ee> suscitata <sp> soprattutto nel mondo
<inspiration> antecedente <sp> anche quando incontri <sp> gli oggetti della quotidianità ?

[And this sensation is stirred especially in the antecedent world when you meet object of everyday
life?]

F#98:<tongue click>{<dialect> professo'</dialect>} vado un #<G#99> attimo<oo> tengo una
cosa# in {<NOISE> gola </NOISE>}

[Professor I am going, a second, I have something in my throat]

G#99: #<F#98> sì sì# <sp> <NOISE> <lp> <NOISE> <throat clearing> volevo chiederti una cosa
ma <tongue click> <inspiration> quando <tongue click> <eeh> incontri<ii> l'imprevisto <sp>
<tongue click> la sensazione che tu <sp> provi è quella che hai descritto , non provi niente altro
<lp> <NOISE> <sp> cioè di punto fermo <sp> di mistero <sp> così l'hai descritto <sp> <throat
clearing> <lp> e a quel punto cosa fai ? <sp> continui a guardare <sp> a quell'imprevisto ?

[Yes, yes. I wanted to ask you something, when eeh you meet the unexpected, the sensation you
feel is that one you described, you don't feel anything else, that is to say, of firm point , of mystery
as you described. At that point what do you do? Do you continue to look at that unexpected event?]

<note> il Follower produce diversi ' <breath>' durante durante il turno del Giver </note>

[The Follower produces some ' <breath>' during the Giver's turn]

F#100: <inspiration> e un pochino un pochino sì
[A little bit, a little bit, yes]

G#101: <tongue click> <inspiration> quindi non si può dire che l'imprevisto suscita sorpresa <sp>
<NOISE> non lo diresti così
[So, one can't say that the unexpected stirs surprise, you wouldn't say so]

F#102: {<whispering> <unclear> <sp> ma perché no ? </whispering>}
[<unclear> but why not?]

G#103: invece quando <eeh> bussa la porta quando suona il telefono c'è quel sobbalzo <sp> di
cui mi hai parlato , no ? quello che tipo di sensazione è ?
[When instead someone rings the doorbell, when the phone rings, there's that jolt you talked about,
isn't there? What is that type of sensation?]

F#104: <breath> <sp> la sensazione<ee> non <sp> non che viene sempre insomma non di semp+
/ non solita , come si dice <sp> <breath>
[The sensation, not not that one that is always coming, well, the not alwa+ / not usual one, how do
you say]

G#105: e questo tipo di sensazione come la descriveresti oltre che<ee> #<F#106> {<NOISE> non
solita </NOISE>}#
[And this type of sensation, how would you describe that other than not usual?]

F#106: no #<G#105> {<NOISE> no </NOISE>}# <lp> non solita <eeh> <sp> <vocal> particolare
[No, no not usual eeh, particular]

<note> il Follower scandisce la parola "particolare" </note>
[The Follower articulates the word "particular"]

G#107: <mh> <lp> <tongue click> ed è un cosa piacevole ? oppure spiacevole ?
[Mh, and is it a pleasant thing? Or is it unpleasant?]

F#108: <breath> <sp> ma non troppo s_piacevole insomma
[But not too un_pleasant in conclusion]

G#109: non troppo ?
[Not too much?]

F#110: #<G#111> spiacevole#
[Unpleasant]

G#111: #<F#110> spiacevole# <sp> <throat clearing> <lp> <inspiration> ma anche quando<oo>
bussa alla porta <vocal> questa / questo fenomeno si dà come <sp> un imprevisto <sp> oppure
no ?

[Unpleasant, but also when someone rings the doorbell this / this phenomenon is unexpected, isn't it?]

F#112: <breath> <sp> {<whispering> <eeh> </whispering>} <sp> penso di<ii> di sì
[Eeh, I think so, so]

G#113: però è un tipo di imprevisto diverso da quello di cui parlavi prima <lp> è così sono<oo> diversi <inspiration> ecco allora <sp> se <sp> ci riusciamo dobbiamo cercare di capire la differenza tra questi due imprevisti <inspiration> da un lato c'è quell'imprevisto di cui mi hai parlato , no ? <sp> che è più tipico del<ll> <sp> del mondo antecedente <sp> l'imprevisto <sp> che <sp> come un punto fermo un punto fisso <sp> c'è il mistero <sp> e invece quell'altro imprevisto quello del<ll> <NOISE> del telefono che squilla , no ? <throat clearing> <lp> qual è la differenza tra questi due / tra queste due tipologie , no ? dell'imprevisto ?

[But it is a type of unexpected event dissimilar from what you were saying before, they are different. If we can do that, let's try to understand the difference between these two. On one side there's the unexpected event typical of of the antecedent world, the unexpected that as a stable point, a fixed point: there's mystery. And on the other side, the other unexpected event, that of of the telephone that rings, no? What's the difference between these two / between these two typologies of the unexpected?]

<note> la parte “è così sono<oo> diversi” sembra pronunciata dal Giver come se il Follower nel frattempo avesse fatto un cenno di assenso; al turno del Giver si sovrappongono moltissimi ‘<breath>’ del Follower </note>

[The part “they are different” seems to be pronounced by the Giver as the Follower nodded. A lot of ‘<breath>’ of the Follower overlap with the Giver's turn]

F#114: <inspiration> c'è<ee> <NOISE> <breath> <sp> {<whispering> c'è la diversità </whispering>}
[There's there's diversity]

G#115: c'è ?
[There's?]

F#116: c'è questa diversità
[There's this diversity]

G#117: c'è questa diversità <sp> proviamo a sforzarci cerchiamo di capire<ee> <sp> in che cosa sono differenti
[There's this diversity. Let's try to make an effort, let's try to understand in what they are different]

F#118: <inspiration> <tongue click> in che cosa sono di+ / <eh> sono differenti nella sostanza nella<aa> <vocal> <sp> <breath> <lp> <NOISE> nella<aa> sostanza e nella <sp> <breath> <lp> <NOISE> {<whispering> nella sostanza </whispering>} <lp> <NOISE> <breath> <sp> <NOISE> <inspiration> <breath> <sp> <breath> <sp> #<G#119> <breath>#
[In what they are di+ / they are different in substance in in substance in in substance]

G#119: <throat clearing> #<F#118> appunto# hanno una differente sostanza <sp> <tongue click> <inspiration> vediamo se viene qualche altra cosa in mente per capire <inspiration> queste due sostanze <sp> come si distinguono <sp> l'una dall'altra

[Exactly, they have different substances. Let's see if some other things cross your mind in order to understand these two substances, how they are different from each other]

F#120: {<whispering> come si distinguono<oo> <sp> <breath> <sp> e si disti+ </whispering>} <sp> <tongue click> si distinguono perché<ee> sono<oo> insomma <sp> sono<oo> <breath> sono diverse

[How they are different, and they are diff+, they are different because they are, well, are are diverse]

G#121: sì cerca di<ii> aiutarmi a capire in che cosa sono diversi
[Ok, help me understand in what way they are different]

F#122: <breath> <lp> in che sono diverse ? sono diverse nella<aa> <NOISE> <sp> nell'evidenza proprio di essere diverse <NOISE> <breath>

[In what they are different? They are different in in the evidence itself of being different]

G#123: <throat clearing> <lp> allora andiamo con ordine <sp> tu dici che sono diverse nell'evidenza <lp> quindi <sp> appaiono , no ? <sp> ai tuoi vissuti appaiono completamente diverse <sp> perché dici che sono addirittura proprio diverse nella sostanza <sp> allora proviamo un attimo a <sp> concentrarci sul <sp> su quel sobbalzo che può scaturire dal telefono che squilla
[Then let's try with order, you say they are different in the evidence, so they appear, right? To your experience, they appear completely different, because you say they are totally different in substance. Let's try to concentrate on on that jolt which is provoked by the phone that rings]

F#124: <breath> <lp> {<whispering> <unclear> </whispering>}
[<unclear>]

G#125: {<NOISE> come appare </NOISE>} <sp> nella sua evidenza questo sentimento ?
[How does the feeling appear in its evidence?]

F#126: come appare<ee> ? <breath> <NOISE> <lp> <tongue click> come appare<ee> <ehm> <sp> profondamente

[How it appears? How it appears, ehm profoundly]

G#127: allora sul piano del<ll> <tongue click> diciamo dei dei vissuti delle emozioni che questo <inspiration> suscita abbiamo detto che <sp> <eeh> il previsto <sp> relativo al sobbalzo <sp> <inspiration> è sicuramente <sp> meno spiacevole se non addirittura <sp> piacevole <inspiration> rispetto all'imprevisto <sp> che accade <sp> nel mondo antecedente <sp> e che tu dici si <sp> configura come un punto fisso come un mistero <sp> <NOISE> allora mentre <sp> nel mondo antecedente , no ? l'imprevisto <sp> mi sembra che tu l'abbia descritto in una <sp> in un modo per me abbastanza comprensibile , no ? cioè qualcosa di fermo <sp> qualcosa che suscita mistero <sp> <NOISE> <sp> che cosa / come puoi descrivere invece quell'imprevisto <sp> che ha a che vedere con il sobbalzo ? <sp> il sobbalzo dove accade <sp> innanzitutto , nel mondo antecedente o in quello conseguente ?

[Then, on the side of of lived emotions that this stirs, we said that eeh the expected related to the jolt is certainly less unpleasant if not pleasant compared to the unexpected of the antecedent world, which is what you say it is like a fixed point, as a mystery. Then, while in the antecedent world it seems that you described the unexpected event in a in a way quite comprehensible, as something still, mysterious. What / how can you describe the unexpected that has to do with the jolt? Where does the jolt happen, in the antecedent or in the subsequent world?]

<note> il Follower produce diversi ‘<breath>’ durante il turno del Giver </note>

[The Follower produces diverse ‘<breath>’ during the Giver’s turn]

F#128: <inspiration> <breath> nel <sp> conseguente

[In the subsequent]

G#129: nel conseguente quindi <sp> il primo imprevisto quello <sp> che suscita <sp> mistero <tongue click> accade nel mondo antecedente <sp> il secondo imprevisto quello <sp> relativo al sobbalzo <sp> accade nel mondo conseguente <inspiration> <sp> non a caso tu dici che c’è una<aa> una bella differenza , no ? tra i due tipi tra le due tipologie di imprevisto <sp> #<F#130> addirittura# tu dici che c’è una differenza di sostanza

[So, in the subsequent. The first unexpected event, which stirs mystery, happens in the antecedent world, the second one related to the jolt happens in the subsequent. It’s not a case that you have said that there’s a great difference, haven’t you? Between the two types, between the two typologies of unexpected event, you even say that there’s a difference in substance]

F#130: #<G#129> <mh>#

[Mh]

G#131: allora spostiamoci nel mondo conseguente e cerchiamo di analizzare il sobbalzo <sp> è un imprevisto <sp> completamente diverso da quell’altro <sp> cosa c’ha di diverso ?

[Then let’s focus on the subsequent world and try to analyze the jolt. It’s completely different from the other type, what is the difference?]

F#132: <breath> <lp> {<whispering> <unclear> </whispering>} <sp> il sentire <sp> {<whispering> provare </whispering>}

[<unclear> it’s a matter of feeling, sensation]

<note> è verosimile che il Giver non abbia udito il contenuto del secondo sussurro (“provare”) dal momento che nel turno successivo insisterà esclusivamente sul “sentire” di cui ha parlato il Follower e anche a causa del volume bassissimo con cui viene pronunciato </note>

[It is plausible that the Giver did not hear the second whisper (“sensation”) because in the subsequent turn he will exclusively insist on “feeling”, pronounced with very low volume by the Follower]

G#133: il sentire <sp> il sentire a cosa / che cosa significa ? ciò che tu senti ?

[Feeling, feeling related to what / what does it mean? What you feel?]

F#134: <mh>

[Mh]

G#135: da quale punto di vista ? <lp> senti con le orecchie intendi dire <sp> o lo senti con le emozioni ?

[From which point of view? You intend to say that you hear with your ears, or you feel with the emotions?]

F#136: <breath> <lp> con le<ee> le *emazioni

[With the *emation]

G#137: con le emozioni <throat clearing> <inspiration> allora sono due diversi tipi di sentire <lp> che cosa senti <sp> nel sobbalzo <sp> che tipo di emozione ?

[With the emotions, then they are two different ways of feeling, what do you feel in the jolt, what type of emotion?]

F#138: forte <lp> #<G#139> {<whispering> <unclear> </whispering>}#

[Intense <unclear>]

G#139: #<F#138> un'emozione forte# <sp> quindi un'emozione intensa <sp> che può anche essere piacevole ? <mh> mentre la <sp> la prima tipologia di imprevisto abbiamo detto <sp> è spiacevole <sp> ora le emozioni che hai descritto nella prima #<F#140> tipologia#

[An intense emotion. So, can an intense emotion also be pleasant? Mh, while we said that the first typology is unpleasant, now the emotions you described in the first typology]

<note> il cenno di assenso del Giver (“<mh>”) sembra seguire a un cenno di assenso del Follower </note>

[The Giver's nod (“<mh>”) seem to follow the Follower's nod]

F#140: #<G#139> <mh>#

[Mh]

G#141: sembrano <sp> <tongue click> essere caratterizzate dal <sp> sentimento del mistero <sp> e della fissità <sp> la / l'oggetto è fisso <sp> misterioso <sp> ora proviamo a vedere l'altro <sp> quello #<F#142> del sobbalzo#

[They seem to be characterized by a feeling of mystery and stillness the / the object is still, mysterious. Let's try to talk about the jolt]

F#142: #<G#141> <inspiration> <mh># <breath>

[Mh]

G#143: da cosa è caratterizzato quel sentire <sp> quel tipo di emozione ?

[What characterizes that feeling, that type of emotion?]

F#144: <inspiration> <breath> da<aa> da novità che ne so ? #<G#145> una cosa nuova# <sp> una cosa nuova <sp> novità <sp> #<G#145> <breath>#

[Newness, what do I know? A new thing, a new thing, newness]

G#145: #<F#144> novità# <lp> <throat clearing> <sp> #<F#144> bene allora# nel sobbalzo <sp> ti giunge <sp> una novità <sp> c'è posto per la novità nel mondo antecedente ?

[Newness, well, then there's newness in the jolt. Is there space for newness in the antecedent world?]

F#146: <breath> <inspiration> <sp> penso <unclear> <sp> poca {<whispering> poco posto <sp> più nel conseguen+ <sp> <unclear> </whispering>}

[I think <unclear> a little, little place, more in the subsequent <unclear>]

G#147: più nel conseguente c'è la novità <sp> <mh> <sp> vogliamo cercare di capire <sp> perché ? <sp> tu come definiresti <sp> la novità <sp> se dovessi spiegare <sp> a qualcuno che cos'è una novità

[The newness is more in the subsequent. Mh, let's try to understand why. How would you define something new to someone who doesn't know it?]

<note> il '<mh>' del Giver sembra seguire a un cenno di assenso del Follower </note>

[The Giver's '<mh>' seems to follow the Follower's nod]

F#148: è un fatto<oo> non<nn> <sp> non di tutti i giorni

[It's something not not of every day]

G#149: <throat clearing> <inspiration> <sp> è piacevole incontrare una novità ?

[It's pleasant when you come across something new?]

F#150: <breath> <sp> <inspiration> <breath> <lp> <tongue click> è piacevole ? pen+ / sì è piacevole incontrare una novità

[It is pleasant? I thi+ / yes, it's pleasant to come across something new]

G#151: mentre nel mondo antecedente <lp> è un po' come se fosse sempre la stessa cosa ?

[While in the antecedent world is a bit like everything is the same?]

F#152: <mh>

[Mh]

G#153: nel mondo antecedente <sp> il tempo <sp> passa lentamente o #<F#154> velocemente ?#

[Does the time pass slowly or fast in the antecedent world?]

F#154: #<G#153> <inspiration># <breath> <lp> lentamente

[Slowly]

G#155: <throat clearing> <lp> rispetto al mondo conseguente ? <lp> nel mondo conseguente il tempo come passa lentamente o #<F#156> velocemente ?#

[Compared with the subsequent world? In the subsequent world does time pass slowly or fast?]

F#156: #<G#155> ve+ velocemen+#
[Fa+ fast]

G#157: velocemente <sp> e dal punto di vista del tempo <sp> quel sobbalzo #<F#158> di cui<ii> spesso mi hai parlato# , no ? #<F#158> che cos'è / il tempo# in quel momento / che #<F#158> che che cosa succede del tempo ?#
[Fast. And on the point of view of the time, that jolt you talked about, what is it / time in that moment / what what what happens about time?]

F#158: #<G#157> <inspiration> <breath># <sp> <inspiration> #<G#157> <mh> <breath># <sp> #<G#157> <inspiration> <breath># <lp> {<whispering> succede </whispering>} <sp> <breath> <sp> <inspiration>
[Mh, it happens]

G#159: è un punto in cui il tempo si <sp> si ferma nel sobbalzo <sp> o è un punto in cui il tempo accelera ?
[Is that a point in which the time stops during the jolt, or is it a point in which it accelerates?]

F#160: <inspiration> <NOISE> <breath> <sp> {<whispering> accelera </whispering>}
[It accelerates]

G#161: accelera <NOISE> <lp> <throat clearing> <sp> bene <sp> ora rispetto alle cose che abbiamo <sp> insieme <sp> elaborato analizzato <sp> che cosa pensi che sia<aa> <sp> quale tema pensi che sia importante affrontare per la prossima volta ?
[It accelerates, good. Compared to the things we worked on, analyzed, what do you think, which topic do you think it would be important to discuss next time?]

F#162: <eh> non lo so
[Eh, I don't know]

G#163: prova a pensarci <sp> proponi tu un tema
[Try to think about it, suggest a topic]

F#164: <inspiration> <tongue click> e che devo proporre<ee> ? <sp> <NOISE> non so nemmeno io
[What should I suggest? I don't even know that myself]

<note> il '<NOISE>' prodotto nel turno del Follower sembra il suono tipicamente napoletano "nz" spesso prodotto assieme all'innalzamento del mento per intendere "no" </note>
[The Follower's '<NOISE>' seems to be a tut-tut, typical sound "nz" of Neapolitan]

G#165: qualcosa che<ee> <sp> possa in qualche modo costituire un approfondimento delle cose che abbiamo detto oggi
[Something that can in a certain way constitute an in-depth analysis on what we said today]

F#166: che devo<oo> {<whispering> pensare <sp> che pensiero devo fare <sp> devo avere
<unclear> che pensiero devo avere </whispering>}

[What should I think, what thought I should do, should have <unclear> what thought I should have]

G#167: questo è il titolo #<F#168> dell'argomento ?#

[Is this the title of the topic?]

F#168: #<G#167> <mh>#

[Mh]

G#169: che pensiero devo <sp> avere

[What thought I should have]

F#170: mercoledì <sp> {<whispering> mercoledì <sp> ore <sp> nove </whispering>}
<inspiration> #<G#171> {<NOISE> {<whispering> <unclear> </whispering>} </NOISE>}#

[Wednesday, Wednesday at nine <unclear>]

G#171: #<F#170> {<foreignword> okay </foreignword>} , alla prossima {<NOISE> volta
</NOISE>}#

[Okay, see you next time]